



Sessão de Artes e Linguística  
Dia 05/06/12 - 14h00 às 18h00  
Unila-Centro - Sala 16 - 3º Piso



## **Prácticas reflexivas del saber cultural Guaraní, en espacio de enseñanza - aprendizaje, fuera del contexto paraguayo**

**Derlis Daniel Sandoval Troche**

Bolsista do Programa de Bolsas de Iniciação Científica da UNILA (PROBIC)

Contato: [derlis.troches@unila.edu.br](mailto:derlis.troches@unila.edu.br)

**Maria Eta Vieira**

Orientadora

### **RESUMEN**

Hemos empezado esa investigación con muchas preguntas para las que buscamos respuesta ¿Qué guaraní enseñar? ¿Qué contenido de gramática aplicar? ¿Qué interés tendrán los alumnos? Cómo se daría en proceso de enseñanza y aprendizaje en el contexto extranjero. Esas interrogantes surgen a partir de decisiones como la enseñanza del guaraní, que por su naturaleza denota particularidades diferentes a otras lenguas y por lo tanto nos exigió nuevo planteamiento cuanto a su enseñanza y aprendizaje. La Lengua Guaraní incorporada en diversos ámbitos de la universidad ha generado un matiz muy particular de conocimiento, saberes y curiosidades. Más allá del aprendizaje del idioma, se involucran otros saberes y rasgos culturales guaraníes, no solo se enseña y se aprende el idioma, sino también las experiencias del vivir y ser guaraní: las músicas, las danzas, la gastronomía, las leyendas como un todo del entorno de uso de la lengua. En análisis de las prácticas en clase de guaraní - fuera de un contexto paraguayo - ha explicitado el interés de los extranjeros en esos elementos de nuestra cultura. Reflexionar sobre cada acción: enseñanza, aprendizaje, adquisición, objetivos del curso y prácticas de alumnos, profesores y colaboradores puede aportar nuevos rumbos a la enseñanza y aprendizaje de lenguas en contextos de integración y de interculturalidad. Para llevar a cabo nuestro propósito de observar, analizar y traer los resultados a la práctica en el salón de clase, hemos tratado de hacer el registro de todas las actividades realizadas. Eso nos facilitó el trabajo de análisis de todo el proceso de enseñanza y aprendizaje, incluso, nuestras actitudes como docentes por medio de una investigación acción colaborativa. Nuestra actuación como profesores de nuestra lengua materna - el guaraní - pudo aportar tanto conocimientos nuevos sobre la enseñanza de lengua como un reconocimiento y valoración de ese idioma no solo en Unila, sino en Foz do Iguaçu, Brasil y en Paraguay. El análisis de nuestras actitudes como profesores y de los alumnos nos llevó muchas veces a replantear las clases y nuestra forma de pensar y actuar el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas. A diferencia de lo que ocurre con idiomas próximos, la enseñanza del guaraní para hablantes de portugués y de español explicita la necesidad de repensar nuevas formas de transmisión de los saberes lingüístico-culturales en nuestra universidad y en nuestros países. La metodología empleada en cuanto a las anotaciones del proceso realizado como reflexión del desarrollo de las clases, para una experiencia y mejora de lo realizado. Se propicia, dinamismo, interés y el mismo aprendizaje a lo que se agrega el trabajo por práctica escrita y oral. En consecuencia, se logra crear un espacio favorable en la difusión del idioma, la cultura, saberes populares, etc. Su transmisión forja el aprendizaje, el guaraní ha llegado a transformar pensamientos y actitudes, tabúes y desconocimientos. Valoramos la herencia de los guaraníes, valoramos y respetamos.

**Palabras clave:** lengua guaraní, investigación acción, interculturalidad, transmisión de saberes lingüísticos.